

Exercise of the day



2025-08-09

要是说一二句抱怨的话，或是劝了男人几句，反了腔，就打骂俱下，别人听见还要说不贤慧，不晓得妇道呢！

敬告二万万女同胞（1904）文：秋瑾

Würde dem Mann einiges vorgeworfen von der Frau oder von irgendwas abgeraten, dann sei das klipp und klar eine rebellische Geste, die mit Härte verbal und auch handgreiflich unterdrückt werden müsse. Ist so etwas bekannt geworden, dann muss die Frau doch noch an den Pranger gestellt werden, da sie ja keinerlei weibliche Tugenden zeige!

QIU Jin, *An meine zwei Hundert Millionen Schwestern*, 1904

If her husband is somehow criticized or tipped off by his wife, then it obviously is a rebellious gesture which is to be suppressed with verbal abuse and violence. By the time when this issue has become known, his young wife certainly is again the object of blame for being short of female virtues!

QIU Jin, *To my two hundred million sisters*, 1904